

УДК 811

**Леменкова А. С.**

старший преподаватель  
кафедры романо-германской филологии  
Lemenkova A. S.  
e-mail: [lemenkova1@mail.ru](mailto:lemenkova1@mail.ru)

**Ясюченя А. С.**

студент  
Yasyuchenya S. A.  
e-mail: [sasha\\_sandra97@mail.ru](mailto:sasha_sandra97@mail.ru)

Гомельский государственный университет имени Ф. Скорины  
Gomel State University named F. Skorina

г. Гомель, ул. Советская, д. 104, Республика Беларусь, 246019  
Тел.: (0232)57-16-73

## **РУССКИЕ, ФРАНЦУЗСКИЕ И АНГЛИЙСКИЕ ОЙКОНИМЫ В ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ, ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ**

### **RUSSIAN, FRENCH AND ENGLISH PLACENAMES IN PHRASEOLOGICAL UNITS, PROVERBS AND SAYINGS**

*Аннотация:* В данной статье речь идет о фразеологизмах, пословицах и поговорках, в составе которых есть названия населенных пунктов; о роли этих фразеологизмов, пословиц и поговорок в русском, французском и английском языках. Особое внимание уделяется астионимам столиц государств (Москвы, Парижа и Лондона).

*Ключевые слова:* фразеологизм; пословица; ойконим; астионим; населенный пункт; столица.

*Abstract:* In this article we are talking about idioms, Proverbs and sayings, which is composed of the names of settlements; on the role of these idioms, Proverbs and sayings in Russian, French and English. Special attention is paid to actionman capitals (Moscow, Paris, and London).

*Key words:* idiom; proverb; oikonym; actionem; town; capital.

Ойкóним (греч. οἶκος ‘жилище, обиталище’, óнυμα ‘имя’) – название населенного пункта; вид топонима. Собственное имя любого (начиная с отдельно стоящего дома) поселения [1, с. 31].

Существует большое количество видов ойконимов. В данной статье рассматривается один из них - астионим (собственное имя города). Частотность употребления того или иного астионима во фразеологических

выражениях, пословицах и поговорках зависит от той роли, которую играл город или любой другой населенный пункт в жизни государства на протяжении всей его истории [2, с. 422].

Названия многих городов, сел, других населенных пунктов легко входят в состав устойчивых выражений, фразеологизмов и становятся нарицательными:

«за грош в Москву сбегает» – выражает не расстояние до Москвы, а презрительное отношение к продажности человеческой души, готовности за мелкую награду прыгнуть выше головы.

«Il vient de Marseille» – «букв. - это пошло из Марселя». Значение этого выражения - преувеличивать, сочинять небылицы. Люди, живущие на юге Франции, известны своими преувеличениями и рассказами о неправдоподобных вещах.

«To turn (put) the best side to London» – «букв. - повернуться с лучшей стороны к Лондону». Значение данного выражения - проявить себя с лучшей стороны.

Ойконимы являются самыми употребляемыми единицами топонимического пространства. Этому способствовали определенные причины: создание постоянных оседлых мест обитания; развитие торговли между различными поселениями; формирование и закрепление определенных ассоциаций, связанных с каким-либо населенным пунктом, которые возникали у посещающих его писателей, путешественников и тех людей, чьи труды способствовали закреплению подобных ассоциаций в народе. Например:

«В Москве считают только на сотни тысяч и миллионы» (М. А. Булгаков)

«Сожжем Москву – спасем Россию» (М. И. Кутузов).

«На Москве всякая свинья гусем ходит» (Равиль Алеев).

«Кто в Москве не бывал, красоты не видал» (русская пословица).

«Москва - сердце России» (Наполеон Бонапарт).

«Славится Москва невестами, колоколами да калачами» (русская пословица).

«Paris est un sujet d'envie pour ceux qui ne l'ont jamais vu». – «Париж это предмет зависти для тех, кто никогда его не видел» (О. де Бальзак).

«Paris - le seul endroit au monde où vous pouvez faire sans bonheur». – «Париж — единственное место в мире, где можно обойтись без счастья» (Ж. де Сталь).

«Paris est une solitude peuplée». – «Париж - это населенное одиночество» (Франсуа Мориак).

«A Paris, tout le monde veut être un acteur». – «В Париже все хотят быть актерами» (Ж. Кокто).

«As sure as the devil is in London». - «Так же точно, как то, что дьявол живет в Лондоне» (английская пословица).

«Nothing is certain in London but expense». - «Ничего не является таким стабильным в Лондоне, как расходы» (Уильям Шенстон).

«You must go into the country to hear what news at London». «Нужно пойти в деревню, чтобы узнать, что происходит в Лондоне» (английская пословица).

Столица, как сердце страны каждого народа, является местом скопления большого числа людей и сосредоточения человеческой мысли. Рассмотрим образы трех городов: Москвы, Парижа и Лондона в пословицах и поговорках.

Для русского человека Москва выступает:

- как реальный и духовный центр, доминирующий над остальными городами:

«Москва – всем городам мать»;

«Все дороги ведут в Москву»;

«Москва у всей Руси под горой: все в нее катится» [3];

- как город, узурпирующий власть и «доминирующий» над другими городами:

«Москва кому мать, кому мачеха»;

«Москва людей не боится»;

«Москва слезам не верит» [4];

- как непобедимый оплот, источник военной мощи:

«На Москву пойдешь – костей не найдешь»;

«В Москву идти – только голову нести»;

«До Москвы на танках, от Москвы – на санках» [3].

Народная мудрость гласит, что Москва предлагает гостям и хлеб и зрелища в полной мере:

«В Москве деньги беречь – себя не стеречь».

«В Москве калачи, что огонь горячи».

«В Москву бресть – последнюю копейку несть» [4].

Название российской столицы встречается в выражениях, отражающих черты характера, манеру поведения:

«За спасибо кум пеши в Москву сходил» – отражение альтруизма, готовности многое сделать для других либо сделать что-либо бесполезное для себя, но нужное другим.

«За делом и в Москву не велик проезд» – если понадобится, куда угодно поедешь.

«Москва ни по чем не плачет» – москвичи никого не пожалеют и не придут на помощь.

Париж в пословицах и поговорках чаще всего фигурирует как символ мечты или недостижимой цели, с ним связан образ прекрасного и возвышенного:

«Les poètes sont nés dans la province de mourir à Paris». – «Поэты рождаются в провинции, а умирают в Париже» – все творческие и талантливые личности обретают славу только в столице.

«De bons Américains après la mort aller à Paris». – «Хорошие американцы после смерти отправляются в Париж» – высказывание Оскара Уайльда,

прочно вошедшее в речь, где он подразумевает, что только в Париже можно стать знаменитым.

«Paris vaut bien une messe». - «Париж стоит мессы» - по преданию, эти слова произнес вождь гугенотов и король Генрих Наваррский, когда ему, чтобы получить французский престол, пришлось перейти из протестантизма в католичество [5].

Кроме того, Париж предстает городом, куда все стремятся, городом мечты.

«Quand Paris s'enrhume, l'Europe prend froid». – «Когда Париж чихает, всей Европе холодно». Данное высказывание подчеркивает, что Париж является не только центром всей страны, но и имеет влияние на Европу.

«Il y a des lieux où il faut appeler Paris Paris, et d'autres où il la faut appeler capital du royaume». – «Есть места, где нужно называть Париж Парижем, а есть другие места, где нужно называть его столицей королевства» [6].

«Paris est une fête qui est toujours avec toi». - «Париж – это праздник, который всегда с тобой».

Лондон в пословицах и поговорках часто выступает большим, красивым, удивительным, особенным городом.

«When a man is tired of London, he is tired of life; for there is in London all that life can afford». - «Если вы устали от Лондона, то вы устали жить, потому что здесь есть все, что можно ждать от жизни».

«By seeing London, I have seen as much of life as the world can show». – «Увидев Лондон, я увидел все, что можно было в жизни» (Самуэль Джонсон).

Англичане часто называют Лондон «The Big Smoke» (или The Great Smog). Это название можно буквально перевести как «Большой дым». Хотя это лишь стереотипное представление о Лондоне. В настоящее время туманных дней в Лондоне не так много (около сорока пяти в год). Туман ли это, или смог окутывает Лондон дымкой, это придает ему особую красоту и очарование.

Американский актер, комик Граучо Маркс, воспевал дождливый Лондон:

«I'm leaving because the weather is too good. I hate London when it's not raining». - «Я уезжаю, потому что погода слишком хороша. Я ненавижу Лондон, когда не идет дождь» [7].

Существует еще огромное количество примеров ойконимов в фразеологизмах, пословицах, поговорках, в статье отражена лишь малая их толика, но даже, несмотря на это, можно сделать вывод, что ойконимы одинаково распространены в разных языках и выполняют схожие роли. Они прочно вошли в речь в составе фразеологизмов, пословиц и поговорок, а также они являются самыми употребляемыми единицами топонимического пространства, формируют и закрепляют определенные ассоциации, связанные с населенным пунктом.

### **Список литературы**

1. Журавлев А. Ф. Краткий понятийно-терминологический справочник по этимологии и исторической лексикологии. – М: Российская академия наук: Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, Этимология и история слов русского языка, 1998. – 54 с.

2. Уразметова, А. В. Английские и французские ойконимические фразеологизмы // Вестник Башкирского университета. – 2009. – Т. 14. – № 2. – С. 422.

3. Сборник народной мудрости: электронный словарь. URL: <http://sbornik-mudrosti.ru/poslovicey-i-pogovorki-o-moskve/>. – Дата доступа: 10.04.2017.

4. Пословицы и поговорки о Москве и москвичах: электронный словарь. –URL: <http://www.toncha.org/catalog/ru/ItemDetail.aspx?itemId=i32&word=%D0%BC%D0%BE%D1%81%D0%BA%D0%B2%D0%B0>. – Дата доступа: 10.04.2017.

5. Le dictionnaire des citations: электронный словарь. – URL: <http://dicocitations.lemonde.fr/citation-proverbe-francais.php>. – Дата доступа: 08.01.17.

6. Tous les proverbes français: электронный словарь. – URL: <http://www.linternaute.com/proverbe/pays/france/>. – Дата доступа: 10.04.17.

7. Twain quotations A to Z: электронный словарь – URL: <http://www.twainquotes.com>. – Дата доступа: 10.04.17